

PURCHASE CONTRACT	عقد شراء
<p><b>Contract No.</b> _____</p> <p>This Purchase Contract (the "Contract") entered into as of / / , by and between 1. Modern Social Association having its principal office in Yemen, Aden, ("Modern Social Association") and 2) _____</p> <p>Having its principal office in: Represented by: Tel.: Holding National ID Card No.: Issued from: Issued Date: Has work permit No.: Issued from: Issued Date: And holding a valid Tax Card No.: Issued from: Issued Date: And his/her e-mail address:</p> <p>("Supplier") is as follows:</p>	<p><b>عقد رقم:</b> .....</p> <p>تم إبرام عقد تقديم الشراء هذا في تاريخ / / م ، بين كلا من الأطراف التالية:</p> <p>1) المؤسسة الاجتماعية الحديثة مؤسسة أهلية طوعية غير حكومية غير ربحية ولديها مكتبها الرئيسي في اليمن مدينة عدن والتي يشار إليها لأغراض هذه الاتفاقية بـ (المؤسسة الاجتماعية الحديثة) و</p> <p>2) _____</p> <p>والواقع مكتبه في: ويمثله السيد: رقم الهاتف: ويحمل بطاقة شخصية برقم: والصادرة من: يصدر بتصريح عمل رقم: والصادر من: ولديه بطاقة ضريبية برقم: والصادرة من: وبريده الإلكتروني:</p> <p>يشار إليها بالمورد حيث تم الاتفاق على الاتي :</p>
<p><b>1. Defined Terms:</b> Each of the following terms has the meaning given to such term on Schedule I attached hereto: Authorized Representative, Contract Number, Delivery Date, Delivery Location, Delivery Terms, Donor Terms, Goods, Packing Requirements, Pricing, and Specifications. Other terms are defined as specified throughout this Contract.</p>	<p><b>1. المصطلحات والمسميات المعرفة:</b> يكون لكل مصطلح أو تعبير المعنى والقصد المذكور في الجدول (1) المرفق لهذا العقد، وهذه المفردات هي: الممثل المعتمد ورقم العقد وتاريخ التسليم ومكان التسليم وشروط وأحكام التسليم وشروط وأحكام الجهات المانحة والسلع ومتطلبات التعبئة والتغليف والتسعيرة والمواصفات، وقد يجوز إضافة بعض المصطلحات والمفردات الأخرى لأغراض هذا العقد.</p>
<p><b>2. Purchase and Sale of Goods:</b> Supplier will sell to MSA, and MSA will purchase and pay for, the Goods in accordance with the terms and conditions set forth in this Contract in Schedule 2.</p>	<p><b>2. شراء السلع وبيعها:</b> يقوم المورد ببيع السلع لـ المؤسسة الاجتماعية الحديثة وبالمقابل تقوم المؤسسة بشراء تلك السلع ودفع ثمنها بحسب الشروط والأحكام المنصوص عليها في هذا العقد في الجدول رقم 2.</p>
<p><b>3. Specifications:</b> The Goods must strictly comply with or exceed the Specifications listed in Schedule 2. No deviation, substitution or change is permitted without MSA' prior written consent.</p>	<p><b>3. المواصفات:</b> ينبغي أن تتوافق السلع وبشكل دقيق مع تلك المواصفات المدونة في الجدول (2) أو تكون أفضل منها، ولا يجوز إحداث أي تعديل أو إحلال أو تغيير فيها ما لم يتم الحصول على موافقة خطية مسبقة من المؤسسة الاجتماعية الحديثة بذلك. كما ينبغي أن تتطابق القسائم وبشكل دقيق مع المواصفات المدونة في الجدول 2</p>
<p><b>4. Purchase Order Amendments:</b> Modern Social Association may suspend Supplier's performance, increase or decrease the ordered quantities, or make</p>	<p><b>4. تعديل أوامر الشراء:</b> يجوز للمؤسسة الاجتماعية الحديثة القيام بتعليق أو توقيف أداء المورد مؤقتاً أو زيادة الكميات التي عمل أمر شراء بخصوصها أو تخفيضها أو إجراء أي تغييرات على احتياجات</p>

<p>changes for MSA' reasonable business needs by written notice to Supplier each, a ("Purchase Order Amendment"). Unless mutually agreed, a Purchase Order Amendment does not apply to change the Goods timely and fully delivered and accepted before the date of the Purchase Order Amendment. If any change causes an increase or decreases in the cost of, or the time required for, Supplier's performance, an equitable adjustment may be made in the price or delivery schedule or both, if such adjustment is set forth in a Purchase Order Amendment signed by the Authorized Representative.</p>	<p>المؤسسة الاجتماعية الحديثة بشكل معقول من خلال توجيه إشعار كتابي إلى المورد بحيث يشار إلى ذلك (بتعديل أمر الشراء)، ولا يكون تغيير أمر الشراء نافذا إلا بموافقة الطرفين فيما يخص تغيير السلع في الوقت المناسب وتسليمها بشكل كامل و قبول ذلك قبل تاريخ تعديل أمر الشراء، وفي حال أن أي تغيير على أمر الشراء يحدث زيادة أو نقص في تكلفة السلع أو الوقت اللازم لقيام المورد بعمله فيجوز عمل تسوية منصفة في جداول الأسعار أو تاريخ التسليم أو كليهما إذا قام ممثلي الأطراف -المعتمدين بالتوقيع على تلك التسوية المنصوص عليها في تعديل أمر الشراء.</p>
<p><b>5. Non-Exclusivity:</b> This Contract is not intended to create an exclusive relationship between the parties.</p>	<p><b>5. عدم حصريّة العلاقات:</b> ليس الغرض من هذا العقد إنشاء أي علاقة حصريّة بين طرفيهما.</p>
<p><b>6. Inspection, Acceptance and Rejection:</b></p>	<p><b>6. القيام بفحص السلع وقبولها أو رفضها :</b></p>
<p>a) All Goods will be subject to MSA' inspection and testing (which may be done by a third party authorized by MSA), at any time and place, including the period of manufacture/production/creation and before final acceptance. If MSA inspects or tests at Supplier's premises, Supplier, without additional charge, will provide all reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of MSA' inspectors. No inspection or testing done or not done before final inspection and acceptance will relieve Supplier from responsibility for defects or for other failure to meet the requirements of this Contract. Notwithstanding any prior inspections or payments made, all Goods will be subject to final inspection and acceptance at the Delivery Location within a reasonable time after delivery (but in no event, less than three days after the date of delivery).</p>	<p>(أ) تخضع جميع السلع لعملية الفحص والاختبار التي تقوم بذلك المؤسسة الاجتماعية الحديثة ( ويمكن أن يقوم بذلك أيضا طرف ثالث مصرح له من المؤسسة الاجتماعية الحديثة نفسها) بحيث يتم هذا الأمر قبل إعطاء القبول النهائي للسلع وفي أي وقت وفي أي مكان ، بما في ذلك خلال فترة تصنيعها /إنتاجها / تجهيزها، ففي حال أن قامت المؤسسة الاجتماعية الحديثة بفحص أو اختبار السلع في مقر المورد فعليه أن يقدم جميع التسهيلات والمساعدة المعقولة السلامة وراحة مفتشي المؤسسة الاجتماعية الحديثة ومن دون أي رسوم إضافية على المؤسسة الاجتماعية الحديثة، كما أنه لن يعفى المورد من أي مسؤوليات عليه فيما يخص حصول أي عيوب أو إخفاقات في تلبية متطلبات هذه الاتفاقية في حال أنه لم يتم عمل أي فحص أو اختبار قبل الاختبار أو الفحص النهائي أو القبول النهائي للسلع، وبغض النظر أنه يتم عمل فحص أو اختبار مسبق أو أي دفعات مالية مسبقة فجميع السلع تخضع للفحص النهائي والقبول في مكان التسليم خلال فترة معقولة بعد التسليم ( إلا انه في أي حال من الأحوال، يتم ذلك خلال فترة لا تقل عن ثلاثة أيام من تاريخ التسليم) .</p>
<p>b) Acceptance will occur only when the Authorized Representative delivers written, signed notice of acceptance to Supplier in the form of a goods received notice ("GRN") and such notice has been signed by Supplier's representative. The GRN must include: (1) the GRN number and the packing slip number; (2) the Contract number; (3) a description of the Goods; (4) the quantity delivered; (5) final inspection date and location; (6) quantity accepted; and (7) quantity rejected or over-shipped.</p>	<p>(ب) لا يتم قبول السلع إلا بعد أن يرسل الممثل المعتمد إشعارا مكتوبا وموقعا بالقبول إلى المورد في شكل ما يسمى بإشعار بالسلع المستلمة حيث يجب على المورد توقيع هذا الإشعار، كما يجب أن يشمل إشعار السلع المستلمة على : (1) رقم الإشعار و وصل التعبئة؛ و (2) رقم العقد ورقم أمر الشراء و (3) وصفا للسلع و (4) الكمية المستلمة و(5) تاريخ الفحص النهائي ومكان التسليم و (6) الكمية المقبولة و (7) الكمية المرفوضة أو الزائدة التي تم شحنها .</p>

<p>c) If any delivery, documentation or the Goods delivered do not comply with all of the terms and conditions of this Contract, Modern Social Association may do one or more of the following: (1) reject such nonconforming Goods, accept conforming Goods and reduce the purchase price by such amount as MSA determines in good faith reflects the value to MSA of the accepted Goods, (2) accept such nonconforming Goods and reduce the purchase price by such amount as MSA determines in good faith reflects the reduced value to MSA of such nonconforming Goods; (3) reject all Goods; and/or (4) terminate this Contract without any further obligation on MSA' part.</p>	<p>ت) في حال أن عملية التسليم أو أي من الوثائق أو السلع المسلمة غير مطابقة لكافة أحكام وشروط هذا العقد. فيجوز للمؤسسة الاجتماعية الحديثة القيام بأي إجراء أو أكثر من الإجراءات التالية (1) رفض هذه السلع غير المطابقة أو -قبول السلع المطابقة مع خفض ثمن الشراء بمبلغ تحدده -المؤسسة بحسن نية بما يعكس قيمة السلع التي قبلتها و / أو (2) قبول السلع غير المطابقة مع خفض ثمن الشراء بمبلغ تحدده المؤسسة الاجتماعية الحديثة بحسن نية بما يعكس قيمة السلع غير المطابقة و / أو (3) رفض جميع السلع؛ و / أو (4) فسخ هذه الاتفاقية دون تحمل المؤسسة الاجتماعية الحديثة أي التزامات أخرى.</p>
<p>d) If any Goods are finally accepted, Modern Social Association will only pay for the quantity accepted up to the quantity specified in this Contract. MSA will in no event pay for quantity above the amount provided for in this Contract or accepted. MSA or its agent will hold over-shipments and nonconforming shipments at Supplier's risk and expense for a reasonable time awaiting Supplier's instructions. Supplier will bear the expense of return charges, storage charges and other expenses for over-shipped quantities and Goods not accepted.</p>	<p>ث) في حال قبول أي سلع بشكل نهائي، فلن تدفع المؤسسة الاجتماعية الحديثة إلا مقابل الكميات التي تم قبولها فقط وإلى حد الكميات التي تم تحديدها في هذا العقد، ولن تقوم المؤسسة الاجتماعية الحديثة بأي حال من الأحوال بدفع أي مبالغ مقابل أي كميات أكثر من تلك المنصوص عليها في هذا العقد أو التي تم القبول بها، كما أن المؤسسة الاجتماعية الحديثة أو من يمثلها سيحمل المورد المسؤولية تجاه أي من المخاطر التي قد تتعرض لها السلع وهي بحوزتها أو أي مبالغ يتم دفعها مقابل أي شحنات زائدة أو شحنات غير مطابقة أو مقابل فترة معقولة في انتظار لتعليمات المورد كما أن المورد يتحمل نفقات رسوم إرجاع السلع ورسوم تخزينها وأي نفقات أخرى تتعلق بأي شحنات زائدة من السلع أو تلك غير المقبولة .</p>
<p><b>7. Packing:</b> All Goods will be prepared for shipping and delivery and will be shipped in accordance with the Packing Requirements listed in Schedule I. Price based on weight will include net weight only. Supplier will not charge MSA for packaging or reshipping costs, such as boxing, crating, handling damage, drayage, or storage. Supplier will mark all containers with necessary handling and shipping information, Contract Number, date of shipment, and names of the consignee and consignor. A packing list, and other documentation required for domestic or international transit, regulatory clearance or identification of the Goods will accompany each shipment.</p>	<p><b>7. عملية التعبئة:</b> يتم إعداد جميع السلع للشحن والتسليم بحيث يتم شحنها بحسب متطلبات التعبئة المدونة في الجدول (1) ويكون السعر على أساس الوزن أو الوحدة بحيث يشمل الوزن الصافي للشحنة فقط، ولا يجوز للمورد فرض أي رسوم على المؤسسة الاجتماعية الحديثة مقابل التغليف أو أي تكاليف لما قبل الشحن، مثل وضعها في الصناديق أو وضعها في كراتين أو أي أضرار تنتج عن تداولها أو تكليف التخزين أو تحميلها، كما يجب على المورد وضع كافة المعلومات الضرورية المتعلقة بكيفية التعامل مع السلع وشحنها على كافة الحاويات وكذلك رقم العقد وتاريخ الشحن وأسماء المرسل والمرسل إليه، كما يجب أن تصاحب كل شحنة من الشحنات قائمة التعبئة الخاصة بها وغيرها من الوثائق اللازمة للنقل المحلي أو الدولي والتخليصات القانونية وتحديد نوعية السلع التي تم شحنها.</p>
<p><b>8. Transportation, Shipment and Delivery:</b> Shipment/transportation will be in accordance with the Delivery Terms, Delivery Date, and Delivery Location in Schedule I. Modern Social Association will not be charged for shipping, delivery, loading or unloading costs unless otherwise specified in the Delivery Terms.</p>	<p><b>8. عملية النقل والشحن والتسليم:</b> يجب ان تتم عملية النقل / الشحن وفقا لشروط التسليم وتاريخ التسليم ومكان التسليم كما هو محدد في الجدول (1) وأوامر الشراء ذات الصلة، ولن تتحمل المؤسسة الاجتماعية الحديثة أي تكاليف مقابل الشحن أو التسليم أو التحميل أو التفريغ ما لم تنص شروط التسليم خلاف ذلك .</p>

<p><b>9. Risk of Loss:</b> Supplier will bear all risk of loss, damage, or destruction to the Goods, in whole or in part, occurring before final acceptance by MSA at the Delivery Location; provided, MSA is responsible for any loss caused by its gross negligence.</p>	<p><b>9. مخاطر تتعلق بالخسارة:</b> يتحمل المورد جميع المخاطر المتعلقة بوقوع خسائر أو حدوث الأضرار للسلع أو تلفها، سواء بشكل كلي أو جزئي، الأمر الذي قد يحصل قبل قبولها من المؤسسة الاجتماعية الحديثة بشكل نهائي في مكان التسليم بيد أن المؤسسة الاجتماعية الحديثة تتحمل مسؤولية أي خسارة ناتجة عن إهمالها الجسيم.</p>
<p><b>10. Taxes, Duties and Expenses:</b> a) All taxes, duties and other governmental charges with respect to the manufacture /production /creation of the Goods and the delivery of the Goods to MSA in accordance with this Contract will be the liability of, and borne solely by, Supplier. If the law requires MSA to withhold taxes from payments to Supplier, MSA may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. MSA will deliver to Supplier an official notice for such taxes. MSA will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law. In any case, Supplier tax laws committed by receiving a tax card valid, and the payment of all taxes and fees resulting from this agreement.</p>	<p><b>10. الضرائب والرسوم والنفقات:</b> (أ) يتحمل المورد بمفرده مسؤولية تسديد كافة الضرائب والجبایات وغيرها من الرسوم الحكومية فيما يخص تصنيع السلع / إنتاجها / تجهيزها وتسليمها إلى المؤسسة الاجتماعية الحديثة وفقا لشروط وأحكام هذه الاتفاقية وإذا ما يتطلب القانون من المنظمة خصم الضرائب من المدفوعات المستحقة إلى المورد، فيحق للمنظمة القيام بذلك ودفع الضرائب إلى مصلحة الضرائب المعنية، بحيث تقوم المؤسسة الاجتماعية الحديثة بتسليم إيصال رسمي بمبلغ الضرائب للمورد، وستعمل المنظمة قصارى جهدها لتخفيض أي ضرائب يتم خصمها إلى الحد الذي يسمح به القانون. وعلى كل حال يلتزم المورد بالقوانين الضريبية من خلال حصوله على البطاقة الضريبية سارية المفعول، وسداد كافة الضرائب والرسوم المترتبة على هذه الاتفاقية.</p>
<p>b) Supplier is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract.</p>	<p>(ب) إن المورد هو الشخص المسؤول عن سداد جميع النفقات التي يتكبدها في أداء واجباتها بموجب هذا العقد</p>
<p><b>11. Invoicing and Payment:</b> a) MSA will have no obligation to make any payment to Supplier with respect to the Goods until final acceptance in accordance with Section 6(b) and delivery of an invoice that fully complies with the requirements specified in this Contract. Invoices may only be submitted after Supplier receives a GRN. Invoices must be submitted within 60 days of Supplier's acceptance of a GRN. MSA will have no obligation to pay an invoice submitted after 60 days or to pay an invoice amount that MSA disputes in a written notice to Supplier. Each invoice must contain or attach the following: (1) a copy of the signed GRN; (2) Supplier's name and address; (3) description of the Goods delivered, delivery date, quantity, unit price and total price to be paid; (4) all information necessary for MSA to implement payment (For example, the name and account number of the supplier/company (official account) at the bank to which the payment will be made, along with all bank account details in accordance with the chosen payment method); (5) the Contract Number; (6) packing slip number; (7) taxes and duties</p>	<p><b>11. عملية الفوترة وطريقة التسديد:</b> (أ) لا تتحمل المؤسسة الاجتماعية الحديثة أي التزامات تجاه دفع أي مبالغ مالية للمورد مقابل السلع التي يسلمها بحيث يتم الدفع بعد قبول السلع بشكل نهائي وفقا لما تنص عليه الفقرة (ب) من الجزء أو المادة (6) من هذا العقد وبعد وصول الفاتورة ذات الصلة والتي تتماشى بشكل كامل مع المتطلبات المحددة في هذا العقد، ولا يجوز للمورد عمل فاتورة للسلع إلا بعد استلام إشعار بالسلع المستلمة ويجب تقديم الفواتير خلال فترة 60 يوما من قبول المورد للإشعار بالسلع المستلمة، حيث لا تتحمل المؤسسة الاجتماعية الحديثة أي التزامات بدفع أي فاتورة يتم تقديمها بعد مرور الـ 60 يوم أو دفع أي مبلغ لأي فاتورة قامت المؤسسة الاجتماعية الحديثة بتوجيه إشعار كتابي إلى المورد تعترض فيها المؤسسة الاجتماعية الحديثة على ذلك المبلغ، وعند تقديم الفاتورة يجب أن تتضمن الفاتورة أو أرفاق الآتي: (1) نسخة من إشعار السلع المستلمة الموقع، و (2) اسم المورد وعنوانه و (3) وصف للسلع المسلمة وتاريخ التسليم وكمياتها وسعر الوحدة و المبلغ الإجمالي المستحق دفعه و (4) جميع المعلومات الضرورية والتي تمكن المؤسسة الاجتماعية الحديثة من الدفع (على سبيل المثال، اسم ورقم حساب المورد / الشركة (الحساب الرسمي) في البنك الذي سيتم الدفع له وكل المعلومات عن الحساب المصرفي بحسب ما يتماشى مع طريقة السداد. و (5) رقم العقد و (6) رقم وصل التعبئة و (7) الضرائب والرسوم (في حال أنها مستحقة الدفع من المؤسسة الاجتماعية الحديثة بحسب ما تنص عليه شروط هذا العقد) و (8) مكان التسليم وتاريخه و (9) أي معلومات أخرى ضرورية ومعقولة</p>





(only if payable by MSA per the terms of this Contract); (8) Delivery Location and Delivery Date; and (9) any other information reasonably required by MSA. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to the Authorized Representative and in full compliance with the requirements herein.	تطلبها المؤسسة الاجتماعية الحديثة ، ولن تعد الفواتير في حكم المستلمة إلا بحسب تاريخ تسليمها إلى الممثل المعتمد وفقا لما ينص عليه المتطلبات في هذا العقد.
b) MSA will make payment within 30 days of receipt of Supplier's fully conforming invoice. Payment of an invoice will not constitute acceptance of Goods, and is subject to adjustment for errors, shortages, defects or other failure of Supplier to meet the requirements of this Contract. MSA may set-off amounts owed to MSA against an amount MSA owes to Supplier or Supplier's affiliated companies, and MSA will provide notice to Supplier within a reasonable time after the setoff.	ب) تلتزم المؤسسة الاجتماعية الحديثة بالتسديد خلال فترة 30 يوما من استلام فاتورة المورد المطابقة تماما لكافة المتطلبات كما أن دفع أي فاتورة لا يعد قبول للسلع حيث قد يخضع ذلك لتعديل أي أخطاء أو سد أي نقص أو معالجة أي عيوب أو أي إخفاقات أخرى من طرف المورد للإيفاء بمتطلبات هذا العقد، وقد تقوم المنظمة بخصم المبالغ المستحقة للمنظمة مقابل المبلغ الذي تدين به المؤسسة الاجتماعية الحديثة للشركات التابعة للمورد أو المورد نفسه بحيث تقوم المنظمة بتوجيه إخطار للمورد خلال فترة زمنية معقولة بعد إجراء المقاصة المالية.
<b>12. Representations, Warranties and Additional Covenants:</b> Supplier represents and warrants to MSA and covenants with MSA as follows.	<b>12. الإقرارات والضمانات والتعهدات الإضافية:</b> يقر ويضمن المورد للمؤسسة الاجتماعية الحديثة ويتعهد لها بالآتي:
a) Supplier has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Supplier's performance will not violate any agreement or obligation between Supplier and any third party.	أ) أن لديه كامل الصلاحية والحق في الدخول في هذا العقد وتحمل مسؤولية تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد وأن تنفيذه لهذا العقد لن ينتج عن ذلك انتهاك لأي اتفاق أو التزام بين المورد وأي طرف ثالث.
b) The Goods and all documentation required will meet each of the standards and specifications set forth in this Contract. The Goods are merchantable and fit for their intended purpose, comply with all applicable law and are free from all defects in material and workmanship.	ب) أن كافة السلع وجميع الوثائق المطلوبة ستمتثل لكافة المعايير والمواصفات المنصوص عليها في هذا العقد، وأن السلع معروضة للشراء وتتناسب مع الأغراض المخصصة لها مع الامتثال لجميع القوانين المعمول بها وأن جميع المواد التي يتم تصنيعها منها وطريقة تصنيعها خالية من جميع العيوب.
c) Supplier will deliver good and marketable title to the Goods free and clear of all liens, claims, encumbrances and interests of any other person, entity or government. The Goods will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.	ت) أن يلتزم المورد على أن تكون السلع المسلمة ذات سمعة طيبة وقابلة للتسويق وخالية من جميع الالتزامات والمطالبات لأي شخص أو حكومة أو أي جهة أخرى أو لدى تلك الجهات أي مصلحة من ورائها أو منفعة أو أي أعباء عليها، فضلا عن أنها قد لا ينتهك أي براءة اختراع لطرف ثالث أو علاماته التجارية أو حقوق النشر أو أسرارته التجارية أو غيرها من حقوق الملكية.
d) Supplier will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Contract.	ث) أن يلتزم المورد بالامتثال لكافة القوانين واللوائح والقواعد السارية في أداء التزاماته بموجب هذا العقد.
e) Supplier has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the donors.	ج) لم يكن قد أنخرط المتعاقد أو لن يقوم بالانخراط في أي عمليات مالية أو تقديم الدعم أو التمويل لمجموعات أو أفراد لهم علاقة بالإرهاب بما في ذلك الأشخاص أو الجهات التي تظهر أسمائهم على قائمة المواطنين المعيّنين بشكل خاص والأشخاص المجمدة أموالهم في قائمة المانحين.

<p>f) Supplier will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including Anti-Corruption Act and Anti-Bribery Act. Supplier has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of MSA anything of value to secure any business from MSA or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from MSA, including but not limited to this Contract.</p>	<p>ح) أن يلتزم المورد وكذا موظفيه بالامتثال لجميع القوانين السارية فيما يتعلق بمحاربة الرشوة والفساد وغسيل الأموال ومحاربة أي تلاعبات في الفاتر والسجلات أيا كانت و الالتزام بالضوابط الداخلية الكافية فضلا عن الالتزام بتدريب موظفيه على ذلك، كما يجب الالتزام بقانون مكافحة الفساد وقانون محاربة الرشوة ، كما أنه لم ولن يقوم بعرض أو تقديم أو إعطاء أي موظف أو وكيل أو ممثل من المؤسسة الاجتماعية الحديثة أي شيء ذا قيمة للحصول على أي عمل من المؤسسة الاجتماعية الحديثة أو بهدف التأثير على ذلك الشخص لتغيير شروط أو أحكام أي عقد أو أمر الشراء من المؤسسة الاجتماعية الحديثة أو تنفيذ تلك الوثائق، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر هذا العقد</p>
<p>g) Supplier does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Supplier did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any MSA employee, agent or representative. Supplier did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.</p>	<p>خ) لا يملك المورد أو مالكه أو موظفيه، أي كيان أو شركة أخرى تكون في محل منافسة له للحصول على هذا العقد سواء كان ذلك بشكل مباشر أو غير مباشر، كما أنه لم يطلب أو لم يحصل على أي معلومات سرية لها علاقة بمنحه هذا العقد من أي من موظفي المؤسسة الاجتماعية الحديثة أو وكلائها أو ممثليها، كما أنه لم يقيم بأي عمل يتسم بالتحايل أو التآمر مع أي شخص آخر أو جهة أخرى بغرض الحد من المنافسة للحصول على هذا العقد أو بغرض تحديد عرض الأسعار التي يتم تقديمه أو القيام بأي تصرف بأي طريقة كانت والتي من شأنها التدخل في عملية المنافسة المفتوحة والحررة التي تنتهجها المنظمة.</p>
<p>h) Supplier is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any MSA employee, agent or representative, or, if so owned, Supplier fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived by MSA.</p>	<p>د) أن المورد غير مملوك لأي شخص ذات علاقة قريبة أو بعيدة لأي من موظفي المؤسسة الاجتماعية الحديثة أو وكلائها أو ممثليها سواء كانت تلك الملكية ذات طابع كلي أو جزئي أو مباشر أو غير مباشر، وإن كان الأمر خلاف ذلك فعلى المورد الإفصاح الكامل عن تلك القرابة أو العلاقة أو أي احتمال في تضارب المصالح مما قد تقوم المؤسسة الاجتماعية الحديثة بالسماح بها كتابة.</p>
<p>i) Supplier has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.</p>	<p>ذ) لم ولن ينخرط المورد في أي من التصرفات ادناه أو المشاركة فيها، وهي: (أ) الإتجار بالأشخاص وذلك بحسب ما ينص عليه بروتوكول منع وقمع الإتجار بالأشخاص والمعاقبة عليه، وبخاصة النساء والأطفال المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، و (ب) الإتجار في الأعمال الجنسية و (ج) ممارسة الأعمال القسرية أو السخرة.</p>
<p>j) Supplier is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.</p>	<p>ر) لا يعد المورد محل أي تحقيقات سواء كانت حكومية أو لها علاقة بالجهات المانحة ولم يكن قد صدر بحقه أي حظر أو منع للممارسة أعماله أو تعليقها سواء من أي حكومة أو جهة رسمية أو جهة مانحة.</p>
<p>k) The Supplier is required to secure his comprehensive insurance, including Equipment and employees on anything, including against the claim of any third party, nor MSA bear any responsibility in case of any damage.</p>	<p>ز) يلتزم المورد بتأمين خدمته تأمين شامل بما فيها المواد والعاملين معه ضد أي شيء بما فيها ضد المطالبة من أي طرف ثالث، ولا تتحمل المنظمة أي مسؤولية في حالة حدوث أي ضرر.</p>
<p><b>13. Independent Contractor:</b> The parties intend to be independent contractors. Supplier will be solely</p>	<p><b>13. استقلالية التعاقد:</b> يجب أن يكونا الطرفان المتعاقدين مستقلين، حيث تحمل المورد المسؤولية الكاملة بمفرده عن أي سبل أو طرق أو</p>

<p>responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for supplying goods. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.</p>	<p>أساليب أو تقنيات يقوم بها وعن الكوادر والإجراءات في تقديم السلع والتحكم في كل ذلك ولن يعد أي من الطرفين شريكا أو وكيلًا للطرف الآخر.</p>
<p><b>14. Confidentiality:</b> Supplier will maintain the confidentiality of: (i) any information MSA provides to Supplier that MSA identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Contract; and (iii) nonpublic information regarding MSA' policies and practices. Upon MSA' request, Supplier will return to MSA all confidential information provided by MSA to Supplier. This confidentiality obligation will survive final acceptance of the Goods, payment of the purchase price and termination of this Contract.</p>	<p><b>14. سرية المعلومات:</b> يلتزم المورد بالمحافظة على سرية (1) أي معلومات تقدمها المؤسسة الاجتماعية الحديثة له والتي تحددها المؤسسة الاجتماعية الحديثة على أنها ذات طابع سري (2) أحكام وشروط هذا العقد و (3) أي معلومات لم يتم الإفصاح عنها للعمامة تتعلق بسياسات المؤسسة الاجتماعية الحديثة وممارساتها، وعلى المورد إعادة كافة المعلومات السرية التي تقدمها له المؤسسة الاجتماعية الحديثة عند طلب ذلك منه، كما أن الالتزام بسرية المعلومات يظل ساري المفعول القبول النهائي للسلع وعملية سداد سعر الشراء وكذا انتهاء أو فسخ هذا العقد.</p>
<p><b>15. Indemnification:</b> Supplier will indemnify MSA and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by Supplier arising out of, in connection with, or as a result of this Contract, any failure by Supplier to fully perform its obligations under this Contract or any breach by Supplier of any of its representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee. This indemnity obligation will survive final acceptance of the Goods, payment of the purchase price and termination of this Contract.</p>	<p><b>15. التعويضات:</b> يلتزم المورد بتعويض المؤسسة الاجتماعية الحديثة وأي من موظفيها وضباطها ومديرها وممثليها ووكلائها والمشار إلى أي منهم بمستحق التعويض عن أي خسائر أو مطالبات أو أضرار أو التزامات أو أي تحقیقات تقوم بها الحكومة أو جهات مانحة أو أي غرامات أو عقوبات وبالدفاع عنهم وأخلاء مسؤولياتهم تجاه كل ذلك بما في ذلك الأضرار أو الخسائر العرضية أو الناتجة عن أي أسباب أخرى، وكذا عن أتعاب المحاماة المعقولة، سواء تم تحملها أثناء التحقيقات أو المحاكمات أو الاستئناف أو غير ذلك، والتي تكبدها أي من المستحقين للتعويض أو تم إثباتها أو رفعها ضد أي من المستحقين للتعويض من قبل أي طرف ثالث أو المورد أو لأسباب قد تكون ناشئة عن هذا العقد أو لها علاقة به، أو نتيجة إخفاق المورد بالإيفاء بشكل تام في تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد أو أي إخلال قد يقوم به المورد لأي من تعهداته وضمناته بحسب ما ينص عليه هذا العقد، شريطة أن التعويض عن أي خسائر أو مطالبات أو أضرار أو التزامات مالية أو أي نفقات ذات الصلة لن يتم دفعه لأي من مستحقي التعويض في حال أن الأخير هو السبب وراء ذلك نظرا لارتكابه إهمال جسيم أو خطأ متعمد، كما أن الالتزام بالتعويض يظل ساري المفعول القبول النهائي للسلع وعملية سداد سعر الشراء وكذا انتهاء أو فسخ هذا العقد.</p>
<p><b>16. Termination and Remedies:</b> This Contract may be terminated under the following circumstances:</p>	<p><b>16. فسخ الاتفاقية وسبل الانتصاف:</b> يجوز فسخ هذا العقد في الحالات التالية:</p>
<p>a) by both Parties on mutual written agreement of the Parties;</p>	<p>(أ) باتفاق مشترك ومكتوب يبرمه الطرفان .</p>
<p>b) by MSA immediately upon written notice in the event MSA' donor(s) terminates or withdraws funding</p>	<p>(ب) من جانب المؤسسة الاجتماعية الحديثة وبشكل فوري بموجب توجيه إشعار مكتوب وذلك في حال أن الجهات المانحة والداعمة للمؤسسة الاجتماعية الحديثة تسحب تمويلاتها التي تستخدمها</p>

that MSA would use to pay Contractor under this Contract;	المؤسسة الاجتماعية الحديثة في تسديد المورد بحسب ما ينص عليه هذا العقد .
c) by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;	ت) من جانب أي طرف بسبب انتهاك الطرف الآخر لشروط هذا العقد وعدم قدرة الطرف المنتهك على معالجة ذلك الانتهاك أو إصلاحه خلال فترة 15 يوما من توجيه الإشعار المسبق بهذا الانتهاك.
d) be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract;	ث) من جانب أي طرف بموجب توجيه إشعار كتابي بالفسخ وذلك نظرا لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة بما في ذلك أي حرب غير متوقعة أو عصيان مدني أو تغييرات قانونية أو إجراءات حكومية أو عدم اتخاذ الإجراءات المطلوبة من الحكومة أو الإضراب أو أي كارثة طبيعية أو أي ظروف مماثلة والتي من شأنها منع الطرف الذي قام بالفسخ الإيفاء بتنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد
e) by MSA immediately upon written notice if MSA using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case MSA may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.	ج) من جانب المؤسسة الاجتماعية الحديثة فور توجيه إخطار كتابي في حال أنها قررت وبحسب تقديرها الخاص أن المورد قد أخل أو ينتهك أي من ضماناته أو تعهداته أو ما أقر به من الأمور في هذا العقد، وفي أي حالة من تلك الحالات فيحق للمؤسسة الاجتماعية الحديثة حجز أي مبالغ مستحقة للمورد إلى أن يتم معالجة ذلك الخرق .
f) In the event termination is due to MSA' breach of this Contract, by MSA for MSA convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, MSA shall be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination.	ح) في حال أنه تم الفسخ بسبب إخلال المؤسسة الاجتماعية الحديثة لهذا العقد أو بدون إبداء أي سبب أو بسبب أي ظرف من الظروف القاهرة أو نتيجة لفقدانها للتمويل فإنها تلتزم بتسديد المورد لما تم القيام به من أعمال بحسب ما تم إنجازه والنفقات المعقولة والمناسبة التي تكبدها المورد قبل الفسخ .
g) If MSA determines that Supplier has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, MSA may, in addition to any other remedies for such breach available at law or in equity, (i) terminate this Contract; (ii) reject any Goods delivered; (iii) return any Goods already accepted and obtain full repayment for any amount paid for such Goods; (iv) if Supplier breaches Section 10(j), withhold payment until such investigation, suspension or debarment is lifted; and (v) if Supplier breaches any of Section 10(e), (f), (g), (h) or (i), not pay for any Goods that have been accepted but that have been consumed or otherwise cannot be returned to Supplier and report the breach to MSA donors and appropriate governmental authorities	خ) في حال أن المؤسسة الاجتماعية الحديثة قررت أن المورد هو من قام بخرق أي من ضماناته أو تعهداته أو التزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية أو انتهاكها أو أنه سيقوم بذلك، يحق للمؤسسة الاجتماعية الحديثة أخذ السبل المتاحة سواء قانونا أو من حيث حقوق الملكية بالإضافة إلى أي سبل انتصاف أخرى، الكفيلة بمعالجة ذلك الخرق منها: (1) فسخ هذا العقد و (2) رفض أي سلع يتم تسليمها و (3) إعادة أي سلع تم قبولها بالفعل والحصول على أي مبلغ تم دفعه بالكامل مقابل تلك السلع و (4) حجز أي مبالغ أو مدفوعات مستحقة في حال أنه خالف المادة الفقرة (ي) من المادة رقم (10) من هذا العقد وذلك حتى يتم إنهاء أي تحقيقات أو رفع أي حظر أو أي منع الممارسة أعماله و (5) عدم دفع مقابل أي سلع تم قبولها ولكن لم يتم استهلاكها أو لا يمكن إرجاعها إلى المورد والإبلاغ الجهات المانحة والجهات الحكومية المعنية في حال أن قام المورد بخرق أي من الشروط والأحكام الواردة في الفقرات ( هـ ) أو ( و ) أو ( ز ) أو ( ح ) أو ( ط ) من المادة رقم (10).
<b>Liquidated Damages and Penalties:</b> In case of late delivery by the Supplier after the agreed delivery date on this contract, Liquidated damages and penalty of delay shall be calculated as follows:	<b>تطبيق الأضرار والجزاءات المقطوعة:</b> في حال تأخر المورد عن تسليم المواد في تاريخ التسليم المتفق عليه في هذا العقد فتحسب التعويضات المقطوعة وغرامة التأخير على النحو التالي:



<p>1. Should the Supplier fail to deliver Goods within the deadlines specified in this contract, a liquidated damage of (7.5%) of the value of undelivered items for the first month shall apply as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (1%) of the value of items subject to fine for the first week or parts thereof.</li> <li>• (1.5%) of the value of items subject to fine for the second week or parts thereof.</li> <li>• (2%) of the value of items subject to fine for the third week or parts thereof.</li> <li>• (3%) of the value of items subject to fine for the fourth week or parts thereof</li> <li>• In case of further delay, a delay fine of (4%) shall apply for every month or parts thereof; for every period separately, provided that total fines do not exceed (10%) of the total value of the contract and the delay period does not exceed three months.</li> </ul> <p>Should the fine exceed the percentage or period specified in the previous paragraph, specified fines shall suffice in addition to contract termination.</p>	<p>1. في حالة إخفاق المورد في تسليم المواد المتفق عليها خلال مواعيد التسليم المحددة في العقد ، يسري تعويض الضرر المصفى بنسبة (7.5%) من قيمة المواد / الأصناف غير المسلمة للشهر الأول على النحو التالي:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (1%) من قيمة الأصناف الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الأول أو أجزائه.</li> <li>• (1.5%) من قيمة الأصناف الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الثاني أو أجزائه.</li> <li>• (2%) من قيمة الأصناف الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الثالث أو أجزائه.</li> <li>• (3%) من قيمة الأصناف الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الرابع أو أجزائه.</li> <li>• في حالة التأخير الإضافي ، يتم تطبيق غرامة تأخير (4%) عن كل شهر أو جزء منه عن كل فترة على حدة بشرط ألا تزيد الغرامات الإجمالية عن (10%) من القيمة الإجمالية للعقد وأن لا تزيد مدة التأخير عن ثلاثة أشهر..</li> </ul> <p>إذا تجاوزت الغرامة النسبة أو المدة المحددة في الفقرة السابقة يكتفي بالغرامات المحددة بالإضافة إلى إنهاء العقد.</p>
<p><b>17. Dispute Resolution:</b> The Parties agree to try to settle any dispute arising under this contract by mutual consent and in the spirit of good business relationships. In the event that agreement is not reached, the dispute shall be decided solely by MSA. Supplier shall be given an opportunity to timely submit written evidence in support of its position. A decision by MSA shall be binding and final. MSA has the sole right in interpreting or explaining any article in this contract and any attached statement for this contract.</p>	<p><b>17. فض النزاعات:</b> توافق الأطراف في السعي على تسوية أي نزاع ينشأ بموجب العقد هذا بالرضا المتبادل وبروح العلاقات التجارية الجيدة. في حالة عدم الوصول إلى أي اتفاق، تقوم المنظمة بالفصل في النزاع على نحو منفرد. يتم إعطاء المورد الفرصة لتقديم بيينة مكتوبة في الوقت المناسب لدعم موقفه. يعتبر أي قرار من المؤسسة الاجتماعية الحديثة ملزماً ونهائياً. المؤسسة الاجتماعية الحديثة هي صاحبة الحق الوحيد في تفسير أو توضيح أي بند من بنود هذه الاتفاقية أو أي وثيقة ملحقة بها .</p>
<p><b>18. Access to Books and Records:</b> MSA, its donors and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Supplier that are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions or a period of seven years following the completion of the Contract.</p>	<p><b>18. الوصول إلى الدفاتر والسجلات:</b> يحق للجهات المانحة وأي من ممثليهم المعتمدين الوصول السجلات والدفاتر والاوراق والوثائق الخاصة بالمورد والتي لها علاقة مباشرة مع مقتضيات هذا العقد وذلك بغرض القيام بعمليات التدقيق والفحص واخذ بعض العينات منها ونسخ منها وذلك لمدة تصل الى سبع سنوات بعد الانتهاء آخر أمر شراء تصدره المنظمة بموجب هذا العقد .</p>
<p><b>19. Additional Donor Terms and Conditions:</b></p> <p>This Article may be deleted in case there is no additional conditions by MSA or Donor</p>	<p><b>19. الشروط والأحكام الإضافية الخاصة بالجهات المانحة:</b></p> <p>يتم حذف هذه الفقرة إذا لم يكن هناك اي شروط إضافية من المؤسسة الاجتماعية الحديثة او للجهة المانحة</p>

<p>The Donor Terms (if any) are incorporated in this Contract by reference and are fully binding on Supplier and MSA. In the event of a conflict between the Donor Terms and this Contract or any other document between Supplier and MSA, the Donor Terms will prevail.</p>	<p>يتم تضمين شروط المانحين إن وجدت في هذا العقد والإشارة إليها حيث أنها تعد ملزمة بشكل كامل للمورد والمؤسسة الاجتماعية الحديثة، وفي حالة وجود أي تعارض بين شروط الجهات المانحة وأي من أحكام هذا العقد الأخرى أو أي وثيقة أخرى تم إبرامها فيما بين المورد والمنظمة فيتم العمل بموجب ما تنص عليه شروط الجهات المانحة.</p>
<p><b>20. Miscellaneous:</b></p>	<p><b>20. أحكام متنوعة :</b></p>
<p>a) This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of Yemen (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof.</p>	<p>(أ) أن تحكم وتخضع هذا العقد وكافة الحقوق والتزامات الخاصة بالأطراف في هذا العقد بموجب ما تنص عليه قوانين الجمهورية اليمنية ويتم تفسيرها وفقا لذلك (ويستثنى من ذلك اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للسلع)، بصرف النظر عن أي تعارض في أحكام تلك القوانين .</p>
<p>b) No right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of MSA. Any assignment without such consent will be void. MSA may assign its rights under this Contract.</p>	<p>(ب) لا يجوز التنازل أو التخلي عن أي حق من الحقوق المكفولة بهذا العقد أو أي التزام تفرضه (بما في ذلك حقوق الحصول على الأموال النقدية المستحقة) من دون الحصول على الموافقة المسبقة والخطية من المؤسسة الاجتماعية الحديثة حيث أن أي تنازل من دون تلك الموافقة يكون في حكم الباطل ويجوز للمؤسسة الاجتماعية الحديثة التنازل أو التخلي عن حقوقها بموجب هذا العقد .</p>
<p>c) All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on Schedule I. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).</p>	<p>(ت) يجب توجيه جميع الإشعارات بحسب ما هو منصوص عليه في هذه الوثيقة كتابيا ويتم تسليمها أما يدويا أو عن طريق خدمة البريد السريع ليلا أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وذلك بحسب ما يقدمه كل طرف من معلومات بهذا الصدد في الجدول (1) ، وتعد الإشعارات في حكم المستلمة عند استلامها فعليا إلا إن الإشعارات التي ترسل بالفاكس أو البريد الإلكتروني تعد في حكم المستلمة بمجرد إرسالها (ويستثنى من ذلك عند إرسالها خارج ساعات العمل العادية للمستلم، وفي هذه الحالة فإنها تعد في حكم المستلمة في اليوم التالي من أيام العمل للمستقبل أو المستلم) .</p>
<p>d) Time is of the essence of each and every obligation of Supplier under this Contract.</p>	<p>(ث) يعد عامل الوقت هو جوهر إيفاء المورد بكل التزام من التزاماته بموجب هذا الاتفاق .</p>
<p>e) If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract.</p>	<p>(ج) في حال بطلان أي من أحكام هذا العقد أو عدم سريانه أو صلاحيته أو أنه غير قابل للتنفيذ أو غير قانوني أو تم الغاء نفاذيته، فإن عدم شرعيته أو صلاحيته أو نفاذيته، لن تؤثر البتة على أو تبطل صلاحية باقي الأحكام في هذا العقد ونفاذيتها</p>
<p>f) Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous Contracts and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.</p>	<p>(ح) وبما لا يتنافى مع مقتضيات أحكام وشروط هذا العقد لا يجوز تعديلها أو أحداث أي تغيير عليها من دول إبرام اتفاق مكتوب موقع من الطرفين المتعاقدين كما أن هذا العقد يشكل مجمل الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بموضوع هذا العقد كما أنه يحل مكان جميع ما سبق من اتفاقات أو تفاهات فيما يتعلق بموضوع هذا العقد ، سواء كان ذلك شفهيًا أو كتابيًا.</p>



g) Any right or claim to the contractor ends linked to this Convention on completion and a maximum of over 15 days from the completion date, or the date of completion of the contract, whichever is earlier, MSA will not accept any claim comes after.	خ) ينتهي أي حق أو مطالبة للمورد مرتبط بهذه الاتفاقية بتاريخ انتهائه وبعد أقصى بمرور 15 يوم من تاريخ الانتهاء، أو من تاريخ انجاز المتعاقد عليه إيهما اسبق، ولن تقبل المؤسسة الاجتماعية الحديثة أي مطالبة تأتي بعدها.
IN WITNESS WHEREOF, this Purchase Contract has been duly executed as of the date first written above.	وإشهادا على ذلك، تم توقيع عقد الشراء هذا ويدخل حيز التنفيذ في التاريخ الأول المدون أعلاه .

<b>MSA Representative:</b>	<b>عن المؤسسة الاجتماعية الحديثة:</b>
<b>Name:</b>	<b>الاسم:</b>
<b>Title:</b>	<b>المنصب:</b>
<b>Signature:</b>	<b>التوقيع:</b>
<b>Stamp:</b>	<b>الختم:</b>
<b>Financial Review &amp; Authorization:</b>	<b>المراجعة والتفويض المالي:</b>
<b>Name:</b>	<b>الاسم:</b>
<b>Title:</b>	<b>المنصب:</b>
<b>Signature:</b>	<b>التوقيع:</b>
<b>By: _____</b>	<b>عن: .....</b>
<b>Name:</b>	<b>الاسم:</b>
<b>Title:</b>	<b>المنصب:</b>
<b>Signature:</b>	<b>التوقيع:</b>
<b>Stamp:</b>	<b>الختم:</b>

SCHEDULE I	الجدول (1)
Additional Terms	الشروط والأحكام الإضافية
<b>1. Goods:</b> _____ (the "Goods"). All Goods must precisely comply with the specifications attached hereto as Schedule II (the "Specifications").	<b>(1) السلع:</b> _____ (السلع). يجب أن تكون كافة السلع متطابقة وبدقة مع المواصفات المرفقة بهذا العقد كجدول (2) والمشار إليها (المواصفات).
<b>2. Quantity:</b> _____.	<b>(2) الكميات:</b> _____.
<b>3. Packing Requirements:</b> _____ (the "Packing Requirements").	<b>(3) متطلبات التعبئة:</b> _____ (ويشار لهذا الجزء بمتطلبات التعبئة).
<b>4. Delivery Location:</b> _____ (the "Delivery Location").	<b>(4) مكان التسليم:</b> _____ (ويشار إليه بمكان التسليم).
<b>5. Delivery Date:</b> _____ (the "Delivery Date")	<b>(5) تاريخ التسليم:</b> _____ (ويشار إليه بتاريخ التسليم).
<b>6. Transportation and Unloading Terms:</b> _____.	<b>(6) شروط النقل والتفريغ:</b> _____.
<b>7. Pricing:</b>	<b>(7) التسعيرة:</b>
<b>a) Unit Price(s):</b> _____ (the "Unit Price(s)").	<b>(أ) سعر الوحدة:</b> _____ (ويشار إليها بسعر الوحدة)
<b>b) Total Price:</b> _____ (the "Price")	<b>(ب) إجمالي السعر:</b> _____ (يشار إليه بالسعر)
<b>8. Additional Payment Terms (if any):</b> [If applicable, include any invoicing or payment terms that differ from the standard contract and include the following statement: "To the extent necessary to ensure consistency between these terms and the terms of the Purchase Contract, in the event of inconsistency the terms in this clause shall prevail."] [If not applicable, simply state "Intentionally Omitted."]	<b>(8) الشروط الإضافية للتسديد (إن وجدت):</b> [أن تمكنت من ذلك، قم بتضمين أي فواتير أو شروط دفع قد تكون مختلفة عن تلك الموجودة في طيات هذا العقد الرئيسي وقم بتدوين العبارة التالية: "يتم العمل بالشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الفقرة أو الجزء في حال حصول أي تعارض فيما بين هذه الشروط والأحكام وتلك المدونة في عقد الشراء وذلك بغرض ضمان ضرورة تماشي والتماثل فيما بين هذه الشروط والأحكام والشروط والأحكام في العقد [ ]." وفي حال عدم تطبيقه فيتم كتابة وببساطة العبارة : " تم الحذف عن قصد"]





<b>9. Authorized Representatives and Contact Information:</b>	<b>(9) الممثلون المعتمدون ومعلومات التواصل بهم:</b>
<b>a. Modern Social Association:</b> Only the following MSA employees are authorized to agree to any amendment of this Contract and any Change Order:	<b>(أ) المؤسسة الاجتماعية الحديثة:</b> يحق لموظفي المؤسسة الاجتماعية الحديثة المدونة أسمائهم أدناه منح الموافقة على أي تعديل لأمر الشراء وأي أوامر تغييرية ذات الصلة صلة.
Attn: _____	عناية: _____
Tel: _____	هاتف: _____
Email: _____	الإيميل: _____

Only the following MSA employees are authorized to accept or reject Goods or sign on any GRN.	لا يحق إلا لموظفي المؤسسة الاجتماعية الحديثة المدونة أسمائهم أدناه قبول أي سلع أو رفضها أو التوقيع على إشعار السلع المستلمة وذلك فيما أي أمر شراء
Attn: _____	عناية: _____
Tel: _____	هاتف: _____
Email: _____	الإيميل: _____
<b>b. Supplier:</b> Supplier's authorized representative for all purposes is:	<b>(ب) مقدم الخدمة / المورد:</b> الممثل الذي خوله المورد لجميع الأغراض المتعلقة بهذا العقد، هو
Attn: _____	عناية: _____
Tel: _____	هاتف: _____
Email: _____	الإيميل: _____
<b>10.Bonds:</b>	<b>(10) الضمانات:</b>

The supplier shall provide the following bond to MSA in prior to this contract signing and beginning work.	يجب على المورد قبل توقيع العقد والبدء بالعمل تسليم الضمانات التالية للمؤسسة الاجتماعية الحديثة:
<b>A. Performance Bond:</b> A performance bond in an amount equal to ten percent (15%) of the total contract value in a form of Payable Bank Guarantee with validity of at least three months from the date of contract signing.	<b>أ) ضمان حسن الأداء:</b> وهي ضمانات بمبلغ مساو تماما ( 15% ) لأجمالي قيمة العقد على شكل ضمانات بنكية مقبولة الدفع وسارية المفعول لمدة ثلاثة اشهر من تاريخ توقيع العقد.

SCHEDULE II	الجدول (2)
Description of the Goods and Specifications	بيان السلع والمواصفات
<b>1. Specifications for the Goods:</b> The Goods must all strictly adhere to the following specifications:	<b>1 مواصفات السلع:</b> يجب أن تتطابق السلع مع المواصفات التالية:

SCHEDULE III	الجدول (3)
Donor Terms	شروط وأحكام الجهات المانحة
<b>INSTRUCTION TO DELETE AFTER READING</b>	<b>(تعليمات يتم حذفها بعد قراءتها)</b>
Add the appropriate "Donor Terms" if found, otherwise you may delete this schedule.	قم بإضافة "الشروط المناسبة فيما يخص الجهات المتاحه" إن وجدت، مالم قم بحذف هذا الجدول.